

Amis lecteurs de partitions, et amoureux de la musique traditionnelle, bonjour.

Les 16 morceaux que je vous propose proviennent tous de chansons collectées en Nivernais par, à une exception près, Achille Millien, que j'ai transformées en airs à danser pour alimenter en répertoire mon groupe, Carré de Deux (Julien Barbances, Jacques Lanfranchi, Gilles Poutoux et moi-même), ainsi que la Société Fraternelle des Cornemuses du Centre.

Aucun arrangement n'est déposé : vous pouvez donc les jouer tels quels sans souci. Vous pouvez aussi, comme il se doit, les transformer à votre tour. Ou revenir à la source, pour faire de ces mélodies ce que vous voudrez, et découvrir ainsi ce magnifique trésor légué par Millien, où vous attendent d'autres perles « inédites ». Si l'accès aux livres ou si la lecture des partitions vous sont difficiles, vous pourrez découvrir très prochainement, sous forme de fichiers midi, les 2246 mélodies recueillies par Millien (ainsi que quelques autres) sur notre futur site de l'AEPEM (aepem.com, encore en construction).

Les partitions sont écrites au plus simple, sans les variations et ornements qui font que cette musique est si vivante. Pour les mazurkas et scottischs, on ne s'inquiètera pas du choix que j'ai fait de préconiser de jouer les croches « en ternaire », plutôt que régulières : ce n'est qu'afin de suggérer un jeu moins saccadé et plus « swing », suivant ainsi la leçon mise au point par François Lazarevitch et exposée par Gilles Poutoux dans sa méthode (*Musique-Accordéon, Méthode de jeu*, AEPEM 06-03).

Ces 16 mélodies ont été enregistrées sur trois CD produits par l'AEPEM : **Paris Centre**, *cornemuses en Ile de France*, **Carré de Deux**, *Les Transformations*, et, pour les plus nombreuses, sur le prochain CD de **Carré de Deux**, *Tout en accompagnant leur danse*, qui doit sortir au deuxième trimestre 2009.

A tous, je souhaite bonne musique.

Jean-Michel Péro / AEPEM, 24, rue Villiers de l'Isle-Adam, 75020 Paris, aepemasso@gmail.com

1	Les filles de chez nous	Bourrée à 2 temps	Nivernais, Domaine public
2	La belle endormie	Bourrée à 2 temps	Nivernais, Domaine public
3	La jolie fille du vigneron	Bourrée à 2 temps	Nivernais, Domaine public
4	Le curé aux noisettes	Bourrée à 2 temps	Nivernais, Domaine public
5	Les cochons	Bourrée à 2 temps	Nivernais, Domaine public
6	Les grands vents	Bourrée valsée	Nivernais, Domaine public
7	Le rintintin des filles	Polka	Nivernais, Domaine public
8	Adieu Claudine	Scottisch	Nivernais, Domaine public
9	Le rossignol y chante	Scottisch	Nivernais, Domaine public
10	Le joli moulin	Scottisch	Nivernais, Domaine public
11	La chanson de Jacqueline	Scottisch	Nivernais, Domaine public
12	La fille du geôlier	Scottisch	Nivernais, Domaine public
13	La Cantinière	Mazurka	Nivernais, Domaine public
14	En revenant des noces	Mazurka	Nivernais, Domaine public
15	Voilà mon sac bien garni	Valse	Nivernais, Domaine public
16	Le retour de l'amant soldat	Valse	Nivernais, Domaine public

Les filles de chez nous

Bourrée à 2 temps

Domaine public
Nivernais

Ré mineur

1. 2.

1. 2.

- D'après une chanson collectée par Achille Milien à Champvert vers 1895 auprès d'Antoine Grandjean, né à Gimouille en 1817
- ◆ Achille Milien, "Littérature orale et traditions du Nivernais, Chants et chansons, tome 3, 1910, p. 93.
- CD "Paris Centre, cornemuses en Ile-de-France" - AEPEM 05-01. Arr JMP non déposé.

La belle endormie

Bourrée à 2 temps

Domaine public
Nivernais

Sol mineur



- D'après une chanson collectée par Achille Milien à Dun-sur-Grandy en 1887 auprès de Marie Jarret, veuve Girard, née en 1819 à Dun.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 2 p66.
- CD "Paris Centre, cornemuses en Ile-de-France", AEPem 05-01. Ce morceau appartient également au répertoire de la Société Fraternelle des Cornemuses du Centre. Arr JMP, non déposé.

La jolie fille du vigneron

Bourrée à 2 temps

Domaine public
Nivernais

Sol mineur

The musical score is written for a single melodic line in Sol mineur (B-flat major) and 2/4 time. It consists of three staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 2/4 time signature. It contains a single measure followed by a repeat sign and four measures. The second staff continues with four measures, including a repeat sign. The third staff continues with four measures, ending with two first and second endings marked '1.' and '2.' respectively.

- D'après une chanson collectée par Achille Milien en 1878 à Beaumont-la-Ferrière auprès de Gilbert Thomas, dit Colas, né à Prémery en 1807.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 2 p.39
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

La jolie fille du vigneron

Bourrée à 2 temps

Domaine public
Nivernais

Do mineur

Musical score for 'La jolie fille du vigneron' in 2/4 time, D minor. The score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 2/4 time signature. The melody starts with a quarter note G4, followed by a double bar line with repeat dots. The second staff continues the melody with eighth and quarter notes. The third staff concludes the piece with a first ending (1.) and a second ending (2.) marked with first and second endings boxes and repeat signs.

- D'après une chanson collectée par Achille Milien en 1878 à Beaumont-la-Ferrière auprès de Gilbert Thomas, dit Colas, né à Prémery en 1807.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 2 p.39
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPeM 09-02. Arr JMP non déposé.

Le curé aux noisettes

Bourrée à 2 temps

Domaine public
Nivernais

Sol mineur

- D'après une chanson collectée par Achille Milien en 1882 à Sauvage, commune de Beaumont-la-Ferrière, auprès de Marie Mathias, femme Peyronnet, née en 1850 à Poiseux.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 5 p. 234
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

Le curé aux noisettes

Bourrée à 2 temps

Domaine public
Nivernais

Do mineur

The musical score is written on three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 2/4 time signature. The melody starts with a quarter rest followed by a quarter note G4, then a repeat sign. The second staff continues the melody with eighth and quarter notes, featuring first and second endings. The third staff concludes the piece with a final cadence and a repeat sign.

- D'après une chanson collectée par Achille Milien en 1882 à Sauvage, commune de Beaumont-la-Ferrière, auprès de Marie Mathias, femme Peyronnet, née en 1850 à Poiseux.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 5 p. 234
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

Les cochons

Bourrée à 2 temps

Domaine public
Nivernais

Sol mineur

The musical score is written on three staves in treble clef, key of Sol mineur (one flat), and 2/4 time. The first staff contains the initial melody: a quarter rest, G4, A4, B4, followed by a repeat sign. The second staff continues with G4, A4, B4, C5, then a first ending bracket over two measures, a second ending bracket, and a repeat sign. The third staff concludes with G4, A4, B4, C5, and a final double bar line.

- D'après la version de "La danse des goretts" que chante à Milien en 1881, à Rigny, commune de Nolay, Louise Goux, veuve Sourdeau, née en 1810 à Nolay.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 1 p. 56.
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPeM 09-02. Arr JMP non déposé.

Les cochons

Bourrée à 2 temps

Domaine public
Nivernais

Do mineur

The musical score is written in treble clef, 2/4 time, and Do minor (three flats). It consists of three staves. The first staff contains the first six measures of the piece. The second staff contains measures 7-12, with a first ending (1.) and a second ending (2.) starting at measure 10. The second ending concludes with a triplet of eighth notes. The third staff contains measures 13-18, with a first ending (1.) and a second ending (2.) starting at measure 16. The first ending concludes with a repeat sign.

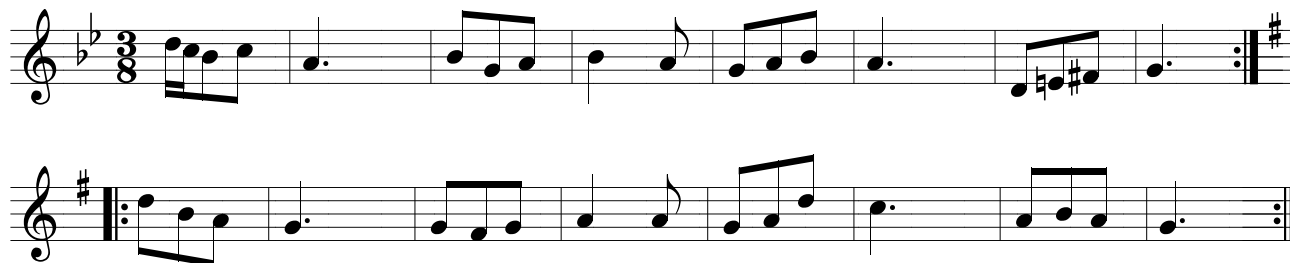
- D'après la version de "La danse des goretz" que chante à Milien en 1881, à Rigny, commune de Nolay, Louise Goux, veuve Sourdeau, née en 1810 à Nolay.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 1 p. 56.
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

Les grands vents

Bourrée valsée

Domaine public
Nivernais

Sol mineur / Sol Majeur



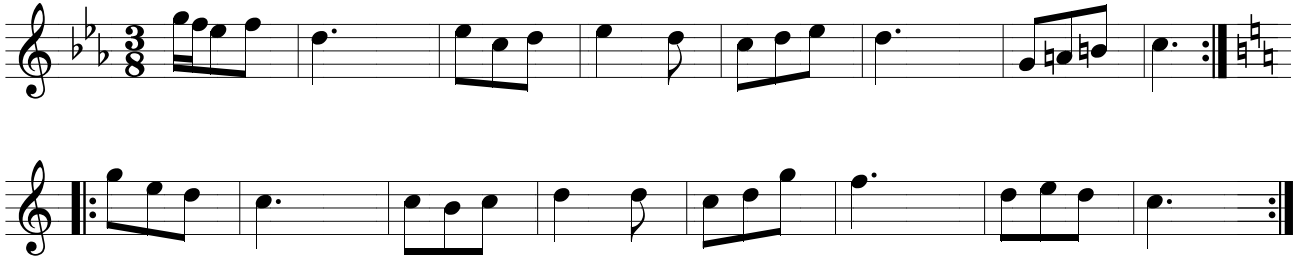
- D'après la complainte que chante à Milien vers 1887, à Dun-sur-Grandy, Marguerite Nugues, femme Bongars, née en 1817 à Dommartin
- ◆ Achille Milien "Littérature orale et traditions du Nivernais, Chants et chansons, tome 1, 1906, p27
- Ce morceau figure au répertoire de la Société Fraternelle des Cornemuses du Centre. Arr JMP non déposé.

Les grands vents

Bourrée valsée

Domaine public
Nivernais

Do mineur / Do Majeur



- D'après la complainte que chante à Milien vers 1887, à Dun-sur-Grandy, Marguerite Nugues, femme Bongars, née en 1817 à Dommartin
- ◆ Achille Milien "Littérature orale et traditions du Nivernais, Chants et chansons, tome 1, 1906, p27
- Ce morceau figure au répertoire de la Société Fraternelle des Cornemuses du Centre. Arr JMP non déposé.

Le rintintin des filles

Polka

Domaine public
Nivernais

Sol mineur

Musical score for 'Le rintintin des filles' in Sol mineur, 2/4 time. The score consists of three staves of music.

- D'après une chanson recueillie par Milien en 1890 à Pougues-les-Eaux auprès de Louis Ranvier, né à Marzy en 1859.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 1 p. 359
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

Le rintintin des filles

Polka

Domaine public
Nivernais

Do mineur

- D'après une chanson recueillie par Milien en 1890 à Pougues-les-Eaux auprès de Louis Ranvier, né à Marzy en 1859.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 1 p. 359
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPEN 09-02. Arr JMP non déposé.

Adieu Claudine

Scottish

Domaine public
Nivernais

Sol mineur

Jouer les croches en ternaire

- ❑ D'après une chanson collectée par Achille Milien en 1885 à Treigny auprès de Petit Ferréol, né à Treigny en 1819
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 3 p37.
- CD Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" AEPPEM 09-02. Arr JMP non déposé

Adieu Claudine

Scottish

Domaine public
Nivernais

Do mineur

Jouer les croches en ternaire

- ❑ D'après une chanson collectée par Achille Milien en 1885 à Treigny auprès de Petit Ferréol, né à Treigny en 1819
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 3 p37.
- CD Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" AEPPEM 09-02. Arr JMP non déposé

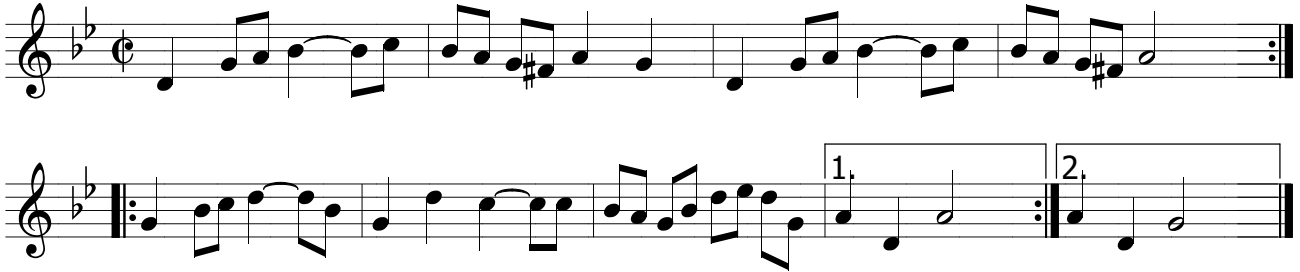
Le rossignol y chante

Scottish

Domaine public
Nivernais

Sol mineur

Jouer les croches en ternaire



- Scottish d'après une chanson chantée à Milien en 1878 aux Proux, commune de Bona, par Marie Godard, née à Bona en 1850.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 2 p. 201
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

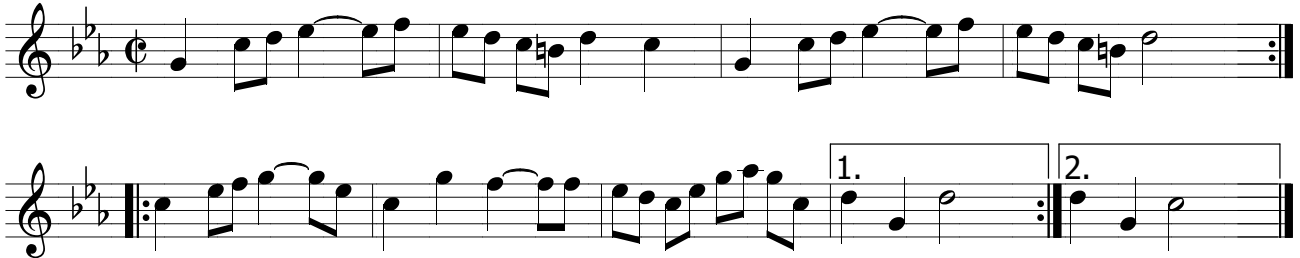
Le rossignol y chante

Scottish

Domaine public
Nivernais

Do mineur

Jouer les croches en ternaire



- ❑ Scottish d'après une chanson chantée à Milien en 1878 aux Proux, commune de Bona, par Marie Godard, née à Bona en 1850.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 2 p. 201
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

Le joli moulin

Scottish

Domaine public
Nivernais

Sol mineur

Jouer les croches en ternaire

The musical score is written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 3/8. It consists of three staves. The first staff contains the first line of music. The second staff contains the second line of music, including a repeat sign. The third staff contains the third line of music, featuring two endings labeled '1.' and '2.' with repeat signs. The music is in Sol mineur (B-flat major) and is described as 'Scottish'.

◆ D'après une version du "meunier blondin" communiquée par Cyr Deguegue, "le fameux ménétrier nivernais", publiée par Lucien Lavault ("Etudes sur les chansons populaires de France et les chansons du Nivernais", Nevers, 1901). Reprise par Jean Drouillet en 1974 ("folklore du Nivernais et du Morvan", tome 7, "La chanson populaire et les parlers", p 102).

● CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPEN 09-02. Arr JMP non déposé.

Le joli moulin

Scottish

Domaine public
Nivernais

Do mineur

Jouer les croches en ternaire

The musical score is written in G minor (one flat) and 3/8 time. It consists of three staves. The first staff contains measures 1-6. The second staff contains measures 7-10, with a repeat sign at the beginning of measure 7. The third staff contains measures 11-14, with first and second endings marked '1.' and '2.' above measures 13 and 14 respectively.

◆ D'après une version du "meunier blondin" communiquée par Cyr Deguerge, "le fameux ménétrier nivernais", publiée par Lucien Lavault ("Etudes sur les chansons populaires de France et les chansons du Nivernais", Nevers, 1901). Reprise par Jean Drouillet en 1974 ("folklore du Nivernais et du Morvan", tome 7, "La chanson populaire et les parlers", p 102).

● CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

La chanson de Jacqueline

Scottish

Domaine public
Nivernais

Ré Majeur

Jouer les croches en ternaire



- D'après une chanson recueillie par Achille Millien à Varzy en 1880 auprès de Joseph Boursé, né en 1814 à Varzy
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 3 p. 269
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPEN 09-02. Arr JMP non déposé.

La chanson de Jacqueline

Scottish

Domaine public
Nivernais

Sol Majeur

Jouer les croches en ternaire



- D'après une chanson recueillie par Achille Millien à Varzy en 1880 auprès de Joseph Boursé, né en 1814 à Varzy
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 3 p. 269
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

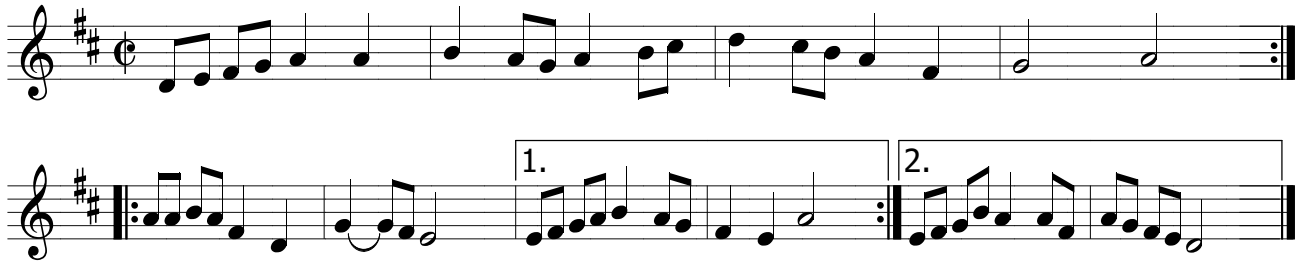
La fille du geôlier

Scottish

Domaine public
Nivernais

Ré Majeur

Jouer les croches en ternaire



- D'après la chanson recueillie par Millien auprès de la veuve Auclair, née à Prémery en 1816
- ◆ Achille Millien, "Littérature orale et traditions du Nivernais, Chants et chansons", tome 1, 1906, P.229
- CD "Les transformations", AEPPEM 05-03. Arr JMP non déposé.

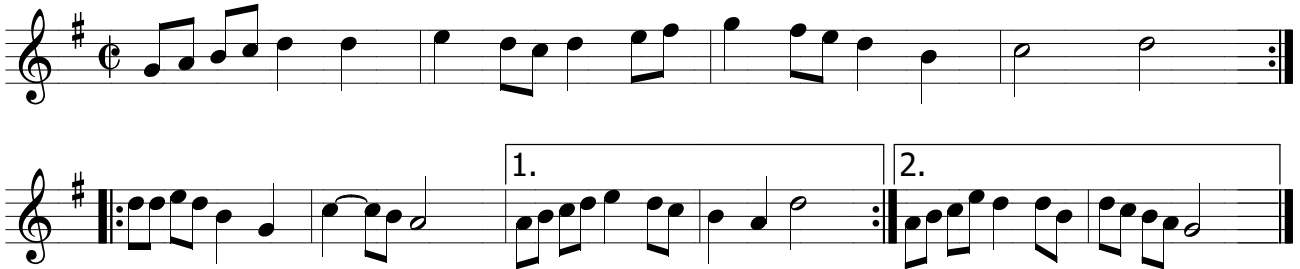
La fille du geôlier

Scottish

Domaine public
Nivernais

Sol Majeur

Jouer les croches en ternaire



- D'après la chanson recueillie par Millien auprès de la veuve Auclair, née à Prémery en 1816
- ◆ Achille Millien, "Littérature orale et traditions du Nivernais, Chants et chansons", tome 1, 1906, P.229
- CD "Les transformations", AEPPEM 05-03. Arr JMP non déposé.

La cantinière

Mazurka

Domaine public
Nivernais

Sol mineur

Jouer les croches en ternaire

1.

2.

- D'après la chanson chantée à Millien vers 1881 par Jeanne Goux, veuve Brunet, née en 1802 (ou 1803) à Nolay.
- ◆ Achille Millien, "Littérature orale et traditions du Nivernais, Chants et chansons", tome 2, 1908, p. 145
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

La cantinière

Mazurka

Domaine public
Nivernais

Do mineur

Jouer les croches en ternaire

The musical score is written on three staves in D minor (two flats) and 3/4 time. The first staff contains the main melody, starting with a repeat sign and a first ending marked '1.'. The second staff continues the melody with a slur over the first two notes. The third staff continues the melody with eighth notes and ends with a double bar line.

- D'après la chanson chantée à Millien vers 1881 par Jeanne Goux, veuve Brunet, née en 1802 (ou 1803) à Nolay.
- ◆ Achille Millien, "Littérature orale et traditions du Nivernais, Chants et chansons", tome 2, 1908, p. 145
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

En revenant de noces

Mazurka

Domaine public
Nivernais

Ré Majeur

Jouer les croches en ternaire

1. 2.

- D'après la chanson collectée par Millien en 1887 à La Machine, auprès de Marie Reinat, née à La Machine en 1874
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 2 p. 170
- CD "Les Transformations", AEPPEM 05-03. Arr JMP non déposé.

En revenant de noces

Mazurka

Domaine public
Nivernais

Sol Majeur

Jouer les croches en ternaire

The musical score is written on three staves in treble clef, G major (one sharp), and 3/4 time. The first staff contains the main melody with a first ending (1.) and a second ending (2.). The second and third staves continue the melody. The piece concludes with a final double bar line.

- D'après la chanson collectée par Millien en 1887 à La Machine, auprès de Marie Reinat, née à La Machine en 1874
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 2 p. 170
- CD "Les Transformations", AEPPEM 05-03. Arr JMP non déposé.

Voilà mon sac bien garni

Valse

Domaine public
Nivernais

Ré Majeur



- D'après la chanson recueillie par Milien en 1878 à Beaumont La Ferrière, auprès d'Annette Thomas, femme Renaud, née en 1836.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 3 p23.
- CD Carré de Deux "Les Transformations", AEPPEM 05-03. Arr JMP, non déposé.

Voilà mon sac bien garni

Valse

Domaine public
Nivernais

Sol Majeur



- D'après la chanson recueillie par Milien en 1878 à Beaumont La Ferrière, auprès d'Annette Thomas, femme Renaud, née en 1836.
- ◆ Achille Milien, J.-G. Pénavaire, Georges Delarue, "Chansons populaires du Nivernais et du Morvan", tome 3 p23.
- CD Carré de Deux "Les Transformations", AEPPEM 05-03. Arr JMP, non déposé.

Le retour de l'amant soldat

Valse

Domaine public
Nivernais

Sol mineur

The musical score is written in Sol mineur (G minor) and 3/4 time. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a 3/4 time signature. The melody is composed of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some slurs and rests. The piece ends with a double bar line.

- D'après la chanson recueillie par Milien auprès d'Etienne Barberousse, né en 1805 à Mornay.
- ◆ Achille Milien "Littérature orale et traditions du Nivernais, Chants et chansons, tome 2, 1908, p. 167
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPEM 09-02. Arr JMP non déposé.

Le retour de l'amant soldat

Valse

Domaine public
Nivernais

Do mineur

The musical score is written on four staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 3/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style with various note values including quarter, eighth, and half notes, and rests. The piece concludes with a double bar line.

- D'après la chanson recueillie par Milien auprès d'Etienne Barberousse, né en 1805 à Mornay
- ◆ Achille Milien "Littérature orale et traditions du Nivernais, Chants et chansons, tome 2, 1908, p. 167
- CD de Carré de Deux "Tout en accompagnant leur danse" - AEPPEM 09-02. Arr JMP non déposé.